

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1931-1932.

**Projet de loi assurant aux sauveteurs volontaires une pension de retraite par limite d'âge et la réparation des dommages résultant des accidents du travail.**

*(Voir les n<sup>os</sup> 19, 226 (session de 1930-1931), 189 (session de 1931-1932) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 2 juin 1932.)*

### CHAPITRE PREMIER.

**Pension par limite d'âge.**

#### ARTICLE PREMIER.

Les personnes recrutées par l'Administration de la Marine en qualité de sauveteurs volontaires, pour assurer le sauvetage maritime le long du littoral belge, sont licenciées d'office à la fin du mois où elles comptent :

Soixante ans d'âge pour les sauveteurs volontaires exerçant les fonctions de patron;

Cinquante-cinq ans d'âge pour les autres sauveteurs volontaires.

#### ART. 2.

Les sauveteurs volontaires licenciés par limite d'âge reçoivent, à charge du Trésor public, une pension établie conformément aux lois sur les pensions civiles.

Toutefois, les âges de soixante et de cinquante-cinq ans mentionnés à l'ar-

## BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1931-1932.

**Wetsontwerp houdende toekenning, ten bate van de vrijwillige redders, van een pensioen wegens bereiking van de leeftijdsgrens en van het recht op vergoeding van de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen.**

*(Zie de n<sup>rs</sup> 19, 226 (zitting 1930-1931), 189 (zitting 1931-1932) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 2 Juni 1932.)*

### HOOFDSTUK ÉÉN.

**Pensioen wegens bereiking van de leeftijdsgrens.**

#### EERSTE ARTIKEL.

De vrijwillige redders, door het Beheer van het Zeewezen aangeworven ten behoeve van den reddingsdienst op de Belgische kust, worden van ambtswege ontslagen op het einde van de maand waarin zij den leeftijd bereiken van :

Zestig jaar voor de vrijwillige redders die als schipper dienst doen;

Vijf en vijftig jaar voor de overige vrijwillige redders.

#### ART. 2.

De vrijwillige redders, wegens het bereiken van de leeftijdsgrens ontslagen, bekomen, ten laste van de Openbare Schatkist, een pensioen dat wordt bepaald overeenkomstig de wetten op de burgerlijke pensioenen.

De leeftijd van vijf en zestig jaar en het minimum van dertig jaar dienst,

ticle précédent et un minimum de dix années de service sont substitués à l'âge de soixante-cinq ans et au minimum de trente années de service prévus par l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 21 juillet 1844.

Aucune condition de durée de service n'est requise en ce qui concerne les sauveteurs volontaires en fonctions au moment de la promulgation de la présente loi.

La pension est calculée à raison, pour chaque année de service, de un cinquantième d'un revenu moyen à déterminer par arrêté royal, et les services rendus à partir de l'âge de dix-neuf ans en qualité de sauveteur volontaire sont seuls pris en considération.

La pension accordée en vertu des dispositions qui précèdent aux sauveteurs volontaires faisant partie, à un autre titre, du personnel de l'État, peut être cumulée avec un traitement ou une pension de retraite à charge du Trésor public.

#### ART. 3.

Les dispositions qui précèdent ne suspendent pas l'application aux sauveteurs volontaires, en ce qui concerne les prestations rendues en une autre qualité de la loi du 10 décembre 1924 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

### CHAPITRE II.

#### Réparation des dommages résultant des accidents du travail survenus aux sauveteurs volontaires.

#### ART. 4.

Les dommages résultant des accidents survenus aux sauveteurs volontaires dans le cours et par le fait de l'exercice de leur profession de sauveteur sont réparés à charge de l'État

voorzien bij het eerste artikel der wet van 21 Juli 1844, worden echter vervangen door den leeftijd van zestig en vijf en vijftig jaar, voorzien bij het vorig artikel, en door een minimum van tien jaar dienst.

De vrijwillige redders, in dienst bij de afkondiging van deze wet, moeten aan geenerlei voorwaarde van dienstduur voldoen.

Het pensioen wordt berekend tegen één vijftigste, voor elk jaar dienst, van een bij Koninklijk besluit te bepalen gemiddeld inkomen; alleen de diensten bewezen vanaf den leeftijd van negentien jaar als vrijwillig redder komen in aanmerking.

Het pensioen dat krachtens vorenstaande bepalingen wordt toegekend aan de vrijwillige redders, die, in een andere hoedanigheid, tot het Staatspersoneel behooren, mag gelijktijdig met een wedde of een pensioen ten laste van de Openbare Schatkist genoten worden.

#### ART. 3. \*

Vorenstaande bepalingen hebben niet ten gevolge ten aanzien van de vrijwillige redders, voor in een andere hoedanigheid bewezen diensten, de toepassing te schorsen van de wet van 10 December 1924 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood.

### HOOFDSTUK II.

#### Vergoeding van de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen overgekomen aan vrijwillige redders.

#### ART. 4.

De schade voortspruitende uit ongevallen aan vrijwillige redders overgekomen tijdens en ten gevolge van de uitoefening van hun beroep als redder, wordt ten laste van den Staat

comme si ces accidents étaient survenus dans le cours et par le fait de l'exercice de la profession principale pratiquée par les intéressés à l'époque de l'accident.

## ART. 5.

Lorsque la réparation des dommages résultant d'accidents survenus dans le cours et par le fait de l'exercice de la profession principale des sauveteurs volontaires, n'est régie par aucune disposition légale, il est fait application, pour la réparation des dommages résultant des accidents survenus aux intéressés dans le cours et par le fait de l'exercice de leur profession de sauveteur, de la loi du 24 décembre 1903 et des lois subséquentes sur la réparation des dommages résultant d'accidents du travail survenus aux ouvriers d'industries terrestres ou fluviales.

Dans ce cas, l'indemnité accordée pour une vacation de jour sera considérée comme constituant le salaire quotidien de la victime; le salaire annuel s'obtiendra en multipliant le salaire quotidien par 306.

Le degré d'incapacité servant de base au calcul de la rente légale, sera celui déterminé eu égard à la profession normale des victimes.

## ART. 6.

Les dommages résultant des accidents constituant les risques naturels du service de sauvetage sont assimilés aux dommages dont la réparation est réglée conformément aux dispositions des articles 4 et 5.

Ces articles sont, en outre, applicables aux maladies ayant leur cause directe dans un accident dont la réparation est régie par le présent chapitre.

vergoed alsof die ongevallen voorgekomen waren tijdens en ten gevolge van de uitoefening van het hoofdberoep van belanghebbenden ten tijde van het ongeval.

## ART. 5.

Wanneer de vergoeding van de schade voortspruitende uit ongevallen voorgekomen tijdens en ten gevolge van de uitoefening van het hoofdberoep van vrijwillige redders niet geregeld is bij eenige wetsbepaling, worden, voor de vergoeding van de schade voortspruitende uit ongevallen aan belanghebbenden voorgekomen tijdens en ten gevolge van de uitoefening van hun beroep als redder, de wet van 24 December 1903 en de latere wetten op de vergoeding van de schade voortspruitende uit arbeidsongevallen, voorgekomen aan werklieden van bedrijven te land of te water, toegepast.

In dit geval wordt de voor een dagdienst toegekende vergoeding beschouwd als zijnde het dagloon van den door het ongeval getroffen; het jaarloon wordt bekomen door vermenigvuldiging van het dagloon met 306.

De graad van de onbekwaamheid, op grond waarvan de wettelijke rente berekend wordt, is de graad bepaald ten opzichte van het normaal beroep van de getroffen.

## ART. 6.

De schade voortspruitende uit ongevallen welke behooren bij het natuurlijk risico van den reddingsdienst, wordt gelijkgesteld met de schade, waarvan de vergoeding geregeld wordt overeenkomstig het bepaalde bij de artikelen 4 en 5.

Die artikelen zijn bovendien van toepassing in geval van ziekten, waarvan de rechtstreeksche oorzaak gelegen is in een ongeval, dat vergoed wordt overeenkomstig de bepalingen van dit hoofdstuk.

ART. 7.

Les dispositions des articles 2 et 3 sont applicables, à partir du 1<sup>er</sup> du mois qui a suivi la date de leur licenciement, aux sauveteurs volontaires licenciés par limite d'âge depuis le 1<sup>er</sup> janvier 1928.

Les mesures d'application de la présente loi seront réglées par arrêté royal.

Bruxelles, le 2 juin 1932.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

ART. 7.

De bepalingen van de artikelen 2 en 3 zijn op de sedert 1 Januari 1928 wegens bereiking van de leeftijds-grens ontslagen vrijwillige redders toepasselijk met ingang van den eersten der maand na den datum waarop belanghebbenden ontslagen werden.

De maatregelen tot toepassing van deze wet worden voorzien bij Koninklijk besluit.

Brussel, 2 Juni 1932.

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*

JULES PONCELET.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

Franç. VAN BELLE

Alf. AMELOT.